Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wystrzelą pomiędzy\* trawą jak topole nad strumieniami\*\* wód.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystrzelą między trawą jak drzewa i jak topole nad strumieniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozkrzewią się tak jakby pomiędzy trawą i jak wierzby nad potokami wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkrzewią się jako między trawą, i jako wierzby przy ciekących wodach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą róść między ziołami, jako wierzby przy wodach ciekących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrastać będą jak trawa w wodzie, jak wierzby nad płynącymi wodami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby się rozkrzewiły jak trawa między wodami, jak topole nad ruczajami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wyrośnie wśród trawy, jak wierzby nad strumieniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy się rozkrzewią jak drzewa nad wodą, jak wierzby nad potokami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rozkrzewią się, jak trawa pomiędzy wodami, jak wierzby nad potokami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вони зійдуть як трава посеред води і як верба при текучій воді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozrosną się jak wśród traw, jak wierzby nad potokami wód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyrosną jak pośród zielonej trawy, jak topole nad rowami wodnymi. |

1. 1) pomiędzy, ּבְבֵין (bewen): wg 1QIsa a : jak drzewo, כבין , rodzaj drzewa (?), בֵין , BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) strumieniami, יִבְלֵי (jiwle): wg 1QIsa a : przepływami, יובלי . [↑](#footnote-ref-3)